

国图藏利玛窦《中国天主教教义》辨析*

张西平

内容摘要:中国国家图书馆藏有一篇著录为利玛窦所做的《中国天主教教义》的手稿文献。经过对其文献来源的初步分析,可确定该文献并非是《中国天主教教义》,而是来华传教士进入中国初期的汉语学习教材,材料来自佛教的《佛顶尊胜陀罗尼经》。另外,通过对文献内容的探讨,可知这篇文献的真正作者很可能是来华耶稣会士麦安东,写作地点在肇庆。

关键词:天主教 佛教 利玛窦 传教士

1993年笔者在原北京图书馆发现一份署名利玛窦的《中国天主教教义》的文献,在此以前在中外文文献中未有任何人对此做过报导和研究。为确定这篇文献的内容,1998年秋我曾同美国汉学家魏若望先生(John W. Witek, s.j.)共同在北京图书馆对该文献做初步研究^①。为慎重起见,我暂未将研究成果发表。1999年北京图书馆出版社出版了任继愈先生主编的《中国国家图书馆古籍珍品图录》,第216页公布该文献的书影,并注明为利玛窦所撰。

* 本文系国家社会科学基金重大项目“梵蒂冈藏明清天主教文献整理与研究”(14ZDB116)阶段性研究成果。

①在这里我首先要感谢美国已故的魏若望教授,这里的拉丁文是他帮助我整理出来的;其次,我要感谢中国社会科学院世界宗教研究所的魏道儒先生,他帮助我找到了有关佛教的文献,在理解这篇文献的佛教内容时他也给了我很大的帮助。感谢北京外国语大学麦克雷教授,他帮助我校订了文中的拉丁文。本文为2001年笔者参加在北京理工大学召开的“相遇与对话:纪念利玛窦进京四百周年国际学术讨论会”论文,北外海外汉学研究中心作为这次会议最早的发起者和会议协办方,但在论文编辑时没有收录这篇文章,而且论文集的论文选择将相遇与对话这个文明互鉴的广泛内容,几乎压缩为中国基督教史研究的内容,一些学者和汉学家如蓝莉等很好的关于中学西传的研究论文均未收入。2005年我曾将此文部分内容收入我的《传教士汉学研究》一书。中国学术界,特别是中国基督教史的研究,中西文化交流史的研究,经过这些年的发展,应该走出依靠境外一些研究机构支持才能展开自己研究的“学徒期”了。个别汉学家以“教师爷”的身份来训导中国学者的时代过去了。

一、《中国天主教教义》基本情况

这篇文献在中国国家图书馆的编号为v.bx1960 r49,文献名称是编目人员用英文写在存放文献的一个黑色硬壳书封上的Fragments of Catholic Catechism in Chinese,with note in Latin by Matteo Ricci 1588。该文献共两张纸,折为7页,每页长25.5cm,宽19cm。第1-2页为用拉丁文所写的经文,第3-5页为用中文、罗马字母为每个中文注音、拉丁文解释中文,第6页空白,第7页为中文所写的经文。这两页纸不是宣纸,很可能是当时传教士带入中国的欧洲纸张,拉丁文和中文显然都是用西洋书写工具所书写。1999年第一次公布这篇文献的书影时,编者注明作者为“利玛窦”^①。现将这份珍贵文献全文发表如下^②。

(一)拉丁文部分

Deus videns mundum implicatum septem propensionibus (h.e septem^③ peccatis capitalibus)^④ onsequenter prolapsus esse ad ima inferorum; neminem inter homines invenire potuit, qui illum (mundum) salvere potuit proinde statuit descendere at terras, et per paupertatem ac supplica peccata redimere. Hâc intentione filius Dei, pro purgatione peccatorum, transcendens alta caelorum, incarnatus factus est homo. Cum praedicatio ejus divina de die in diem diffunderetur, limens (seu sollicitus) pro salute humanâ celeriter contendit, (ex officio) redemptoris, ad templum Dei, ubi a capite ad pedes (h.e., profunde) prostratus, et imbrem lacrymarum cum lamentabili clamore profundens (Deo patri) exposuit clare, in quam profundum abyssum ceciderint res praefatae (h.e. humanae) (deinde sensum doloris intra fines suos ulterius retinere non valens) exclamavit: O mi Deus! quid (in tam miserabili rerum statu) east faciendum? Cum Deus pater audiens haec omnia ultra modum progressa, quasi perterritus, tacitamente: O quanta mala (inquit) procreârunt septem propensiones (seu peccata?) Ex inde attente "examinans caelestibus (seu divinis) oculis videns"^⑤ vidit porcos (sym-

①任继愈编:《中国国家图书馆古籍珍品图录》,北京图书馆出版社,1999年,第216页。个别汉学家认为中国国家图书馆的这个目录并不重要,不应成为学术讨论的对象。此言不妥,因为中国国家图书馆是中国最高的图书馆,它的目录,图录,历来受中国学术界重视。其二,这是第一次公布这篇文献的书影,理应重视。其三,因中国国家图书馆是原北堂书收藏地,该文献是北堂书目外散页文献,对研究北堂书具有重要学术价值。

②笔者在《中国和欧洲早期哲学与宗教交流史》一书中对这份文献曾做过简单的介绍。

③文中的“/”是表明原抄本中的转行。

④此括号内的内容在拉汉对照中没有。

⑤此句在拉汉对照中没有。

bolum luxuriae) canes, (-avaritiae apud Sinenses), hyanas, (-irae) corvos (-gulae) picas (-invidiae) "dracones (-superbiae) serpentes (-pigrityae;" haec sunt symbola septem peccatorum capitalium apud Sinas) "^①*esse ibi alligatos, quo virtutes contendere deberent (h.e. tenere) mentem humanam, quam septem*^② *oppositae virtutes occupare deberent), ac pasci rebus immundis (h.e. sustentari occasionibus peccandi) Interim Deus videns haec omnia, quasi lanceâ tristitiae transverbratus consolari non potuit, consideravit enim, quis posset salvari, si praefata animalia (h.e. peccata) sua sponte sint introducta. Inter haec alia erectus sententiâ consideravit fore, ut soli bonitatem, rectitudinem et alias virtutes sapientes perventuri sint ad finem salutis* ^③ *Proinde Christus ap ipsâ aurora aetatis, protulit omne aromaticos virtutum flores, et (start the verso) ferens omnium bonorum exemplum praestantissimas epulis, perrexit eò ubi Deus ostendit se ritibus externis colendum, interansque septies (h.e. iterum ac iterum repetens) pro immensis ejus beneficiis, cultum Deo Patri exhibuit. Progressus inde, et sedens in conspectu Dei exposuit media, quibus recte itur ad septem fines bonos. Inde magno accensus zelo oravit, ut Deus (pater) misertus (generis humani) liberaret (mundum). His dictis interim ab alta caelorum vertice magnus effulsit splendor, clare*

illuminans decem mundi plagas remotissimas, et (Deus pater) ore leviter ridenti (h.e. benigno) dixit omnibus: Christus est verbum Deus. Hinc sciendum est institutum esse unum summarium observandum, quod dicitur praeclarum signum abluendis fontis quo potest facere ut omnes boni accipiant ablutiones fontis; quod, potest abolere omnia peccata, ut puritas et munditia nascantur; quod tollit veteres propensiones ex animis, ut novae et deliciosae producantur in eis; quod potest injicere memoriam vitae divitis h.e. aeternae. Si (quis receperit baptismum) cum formulâ Unâ voce recitatâ in conditione mortalitatis, continuo recipiet immortalitatem. Sic omnes inferi quasi ferro clauduntur, ut nunquam aperiri queant; sic praeses inferorum diabolus, et mundus evanescent (h.e. amittent suam auctoritatem) sic gloriosi regni, et caelestium plagarum omnes portae potentes aperientur, ut quisue possit eò pro libitu contendere ad vitam. Christus Deus rursum claras has publicavit veritates dicens: Qui Redemptorem mundi negaverint, ejusque veneranda praecepta non servaverint, in die generalis judicii, quo omnia peccata manifestabuntur, Domine Deus procedens ex Deo Patre clare dicet illis hoc

①此句在拉汉对照中没有。

②此处拉汉对照中有 uirtutes 一词。

③此处拉汉对照中有 oterno 一词。

*Eloi"generalis gubernator seu Rex regum et Dominus Dominantium,Jesus
Christus dicitur juxta quod dictum est de illo:Dominabitur a mari usque
ad mare,et a flumine usque ad fines orbis ferrarum,proinde ille numerus
iuem Sonal ac"^①*

Anno Domini 58.^②

(二)拉汉对照部分

主瞻部州 *chou tchan pou tcheou*
Deus videns mundum
经历七趣 *kin ly tsy hu*
Implicatum septem propensionibus^③
然后坠地域 *jan heou thouy ty yu*
Consequenter prolapsus esse ad ima infero
人中无脱援生 *Jan tchong ou To yuen sen*
Neminen inter homines invenire potuit,qui illum(mundum)Salvaret .
而决临下 *eul kue lin hia*
Potuit proinde statuit descendere at terras,
贫窘拯非 *pin kuin tchen fey*
Et per paupertatem ac supplicia peccata redimere
而天子衍汶,跨高降凡 *eui tien tse yen ouen koua kao kiang fan*
Hâc intentione filius Dei, pro purgatione peccatorum,transcendens al-
ta caelorum incarnatus factus east homo.
抃化日甚 *pou houa je chen*
Cum praedicatio ejus divina de die in diem diffunderetur,
惶怖速往帝释天所 *houany pou siou quang ty che tien so*
Limens(seu sollicitus)pro salute humanâ celeriter contendit,(ex officio)
redemptoris ad templum Dei,
稽首顶足,悲啼雨泪 *ky cheou lin tiou pey ty yu loucy*
Ubi a capite ad pedes (h.e profunde)prostratus,et imbrem lacry-
marum cum lamentabili clamore profun
具白前事唯溺 *kui pe hien sse ouy ngy*
Dens(Deo Patri) exposuit clarè, in quam profundam abyssum cecide
rint res prafatae(h.e.humanae)

①这一句拉丁文中没有,拉汉对照文中有。

②文中“/”表示手抄稿的转行处。此段拉丁文由美国的魏若望教授整理,他回美国将整理稿寄我,在此对他的帮助表示感谢。

③在拉汉对照部分第一行是用罗马字母为汉字注音,第二行为用拉丁文翻译中文内容,与第一部基本相同。

天主当奈之何 *tien tchou tang lay tche ho*
(deinde sensum doloris intra fines suos ulterio retinere nou valens exclamavit :O mi Deus! Quid(in tam miserabili rerum statu)est faciendum?
 尔时天主闻此诸趣 *Eul che tian tchou ouen tie tchou titao*
Cum Deus pater audiens haec omnia ultra modum progressa,^①
 极生惊怪,作如是念 *ky sen kin jen tso jou chen ngien*
Quasi perterritus,tacitamente:
 何为七趣 *ho ouy tsy tsu*
O quanta mala(inquit)procreârunt septem propensiones(seu peccata?)
 默然思惟 *me jan sse ouy*
Ex in seattente considerans: seu examinans
 以天眼观见猪、犬、野獐、乌、鹊、龙、蛇 *y tien yen kouan kien tchou*
kiuen ye kin ou tsio poungh ché
Suis^② *caelestibus,seu divinis oculis videns “vidit(symbolo septem peccatorum capitalium apud eos) nempe porcus”*^③ *(symbolum luxuriate) canes,(-avaritiae apud Sinenses),hyenas, (-irae) corvos (-gulae) picas (invidiae) dracones(-superbiae) serpentes(-pigratae)*
 系于尔所趣皆食不净 *hy yu oul so tsu kiay che pou tsin*
Esse ibi alligatos,quo virtutes contendere deberent(h.e tenere) mentem humanan,quam septem “virtutes”^④ *oppositae virtutes occupare deberent ac pasci rebus immundis(h.e sustentari occasionibus peccandi.*
 尔时天主见斯事已如矛刺心,忧愁不乐 *Eul che tieu tchou kien*
sse sse y jou meou tse sin yeou tsesu pou lo
Interim Deus videns haec omnia,quasi lanceâ tristitiae transverberatus consolari non potuit,
 念谁能救是所故投 *ngien chouy nen kiesu,che so kou teou*
Consideravit enim,quis posset salvari,(si preafata animalia h.e peccata)^⑤ *sua sponte sint introducta*
 复作是念 *fou tso che ngien*
Intes haec(alia erectus sententiâ)^⑥ *Consideravit*
 唯有如来应正等觉,是而归趣 *ouy yeou jou lay yn tchen ten kio*

①这个词仅在拉汉对照中有。

②这个词仅在拉汉对照中有。

③引号内的这一句仅在拉汉对照中有,引号是笔者另加的。

④这个词仅在拉汉对照中有。

⑤此括号仅在拉汉对照中有。

⑥这个括号仅在拉汉对照中有。

che eul kouy tsu

Fore ut soli bonitatem,rectitudinem,et alias virutes sapientes perventuri sint ad finem Salatis (eterno)^①

尔时帝释至于晓时,持众香花种种饮食 *eul che ty che tche yu hiao che tihe tihoung hiang houa tchoung tihoung yu che*

Proinde Christus,ap ipsâ aurora aetatis,protulit omne aromaticos virtutum flores,et^②*ferens omnium bonorum exemplum prastantissimas epulis,*

往世尊所显面礼,旋绕七匝,恭敬洪养 *Ouang che hen so hien mien ly suen tsy tsa koung kin haung yang*

Perrexit eodubi Deus ostendit Se ritibus externis colendum,iteransque Septies(h.e iterum ac iterum repetens)pro immensis ejus beneficiis, cultum Deo Patri exhibuit

进坐一面于世尊所 *tsin tso y mien yu che tseng so*

Progressus inde,et sedens in conspectu Dei

具白善往七趣之事 *kiu pe chan ouang tsy tihe sse*

Exposuit media,quibus recte itur ad septem fines bonos.

唯愿世尊哀愍救拔 *ouy yuen che tsen rgay mim kieou pa*

Inde magno accensus zelo oravit,ut Deus(Pater misertus generis humani)liberaret(mundum)

(说此语已)尔时从顶颠上放大光明,照十方界远 *Eul che tasoung tin tien chang fang la kouang,mim tsao che fang kiay ynen*

His dictis interim ab alta caelorum vertice magnus effulsit splendor,clare illuminans decem mundi plagas remotissimas,

复口中见微笑,相告帝释言天主 *fou kou tchong kie Ouy siao ji-ang kao ty che yen tien tihou*

Et(Deus Pater)ore leviter ridenti(h.e benigno)dixit omnibus Christus east verbum Deus.

当知有一总持名曰佛顶尊踪 *tang tche yeou y tsoung tch min yue fou tin tsen tsoung*

Hinc Sciendum est institutam esse unum Summarium observandum quod dicitur praclarum signum abluendis frontes

能举一切如来,令受灌顶 *nen kiu y tsia jou lay lin cheou kouan tin*

Quod potest facere ut omnes boni accipiant ablutiones frontis

①括号内一词仅拉汉对照部分有。

②在纯拉丁文部分中还有“start verso”。

能懺一切有约成清淨 *nen tchar y tsie yeou houan tchen tsin toin*
Quod potest abolere omnia peccata,ut puritas et munditia nascantur
除旧于令趣乐趣所生之处 *tchou kieou yu lim tou po tsu so sen*
tchen tichou

Quod tollit veteres propensiones ex animis ut novae et deliciosae producantur in eis,

能忆富命 *nen y fou min*

Quod potest injicere memoriam vitae divitis(h.e aeternae)

若诵一遍 *jo soung y pie*

Si(quis)receperit(Baptismum)cum formulâ unâ vice recitatâ

设寿尽者现护延寿 *chen chou tsa tsin tche hia yay cheou*

In conditione mortalitatis,continuo recipiet immortalitatem.

一切地域铁定蔑生 *y tsie ty yu tie tin mie sen*

Sic Omnes inferi quasi ferro claudentur ut nunquam aperiri queant

狱主世界悉杳成空 *yu tchen che kiay sy yao tchen kOUNg*

Si proases in ferorum diabolus et mundus evanescent (h.e amittent Suam auctoritatem)

能开一切佛国天界之门 *nen kay y tsie fou koue tien kiay tche men*

Sic gloriosi regni, et caelestium plagarum omnes Portae potentes aperiuntur

随愿往生 *chouy yuen ouang sen*

Ut quisque possit eò pro libitu contendere ad vitam

帝释天主复白佛言 *ty che tie tchou fou pe fou yen*

Christus Deus rursum claras has publicavit veritates dicens

悖赎世尊法诚总持章非时 *pey chou che tsen fa kiay tsoung tcha*
tchang fey che

Qui Redemptorem mundi negaverint ejusque veneranda praecepta non servaverint in die generalis judicii,quo omnia peccata manifestabuntur

世尊受天主清说此陀啰呢 *che tsen cheou tien tchou tsin cho tse*
E po-I

Domines Deus procedens ex Deo patre clare dicet illis hoc Eloi

总持 *tsoung tche*

Generalis gubernator seu Rex regum et Dominus Dominatum,Jesus Christus dicitur^①

总持 *tsoung tch*

①此句拉丁文仅在拉汉对照中有。

*Juxta quoa dictum ert de illo:Dominabitur a mari usque ad mare,et
a flumine usque ad fines orbis ferrarum,proinde ille numerus^①*

总持五百八十八春 *tsoung tche ou pe pa che lctouen*

Iuem Sonal ac anno domini 588

(三)中文部分

主瞻部州,经历七趣,然后堕地域,人中无脱援生,而决临下,贫窘拯非。而天子衍汶,跨高降凡,抔化日甚,惶怖速往帝释天所,稽首顶足,悲啼雨泪,具白前事唯溺,天主当奈之何?尔时天主闻此诸趣,极生惊怪,作如是念:何为七趣?默然思惟,以天眼观见猪、犬、野獍、乌、鹄、龙、蛇,系于尔所趣皆食不净。尔时天主见斯事已如矛刺心,忧愁不乐。念谁能救是所故投?复作是念:唯有如来应正等觉,是而归趣。尔时帝释至于晓时,持众香花种种饮食,往世尊所显面礼,旋绕七匝,恭敬供养,进坐一面于世尊所,具白善往七趣之事,唯愿世尊哀愍救援。说此语已,尔时从顶颠上放大光明,照十方界远。复口中见微笑,相告帝释言:天主,当知有一总持名曰佛顶尊踪,能举一切如来,令受灌顶;能泯一切有幻成清静,除旧于令趣乐趣所生之处;能忆富命,若诵一遍,设寿尽者现获延寿,一切地狱铁定蔑生,狱主世界悉杳成空;能开一切佛国天界之门,随愿往生。帝释天主复白佛言:悖赎世尊法诫,总持章非时。世尊受天主清说此陀啰呢,云云^②。

总持

总持

总持五百八十八春

二、《中国天主教教义》基本内容分析

从以上的研究我们可以得知,这是利玛窦等人入华不久,在仍以“西僧”名义展开活动时期的文献。从文献的内容结构来看,这篇文献既是他们学习佛教理论的见证,也是他们学习中文的一个读本。正因为这个特点,在中文的抄写上有一些错误,这给我们解释文献的内容带来一些困难。因此,我们首先应该对经文的内容做初步的解释。

在佛教中有“四洲”之说,也称四大部洲,即“东胜身洲”、“南瞻部洲”、“西牛货洲”、“北俱庐洲”。利玛窦经文中的“瞻部州”也就是“南瞻部洲”。在佛教中“南瞻部洲”(梵文 Jambudvīpa)的“瞻部”(Jambu)是浦桃树的音译,该州地形如车箱,人面亦如车箱。由于南瞻部洲是人所居住的地方,所以生于此世间的人有四种最胜之缘,即:见佛、闻法、出家、得道。这份经文中的“主”无法理解,笔者认为此字很可能是“住”字的误写。“经历七趣”,在佛教中指七种所往,即

①此句拉丁文仅在拉汉对照中有。

②“云云”仅在中文中有。

地狱趣、饿鬼趣、畜生趣、人趣、神仙趣、天趣、阿修罗趣。“然后堕入地域”，即人堕入地狱。“人中无脱援生，而决临下，贫窘拯非”，尚不能确切解释，大意为人堕入地狱后的困境。“而天子衍汶，跨高降凡，抔化日甚，惶怖速往帝释天所”，这里的“天子”在佛教中指人中王、国王，因得诸天之保护，故又称天子。“抔化”，很可能是佛教中“怖畏”的误写，表示恐惧害怕之意。“帝释天”，它原为印度教之神，那时称它“因陀罗”，入佛教后被称为“帝释天”、“天主”，它是佛教的护法神，乃十二天之一，为忉利天(三十三天)之主。文献中的这一句说明天主前往帝释天之处询问有关情况。

“稽首顶足悲啼雨泪，具白前事唯溺，天主当奈之何？”“稽首顶足”是佛教中的一种礼仪，描述痛哭流涕向帝释天叙说，现已堕入地狱，该怎么办？“尔时天主闻此诸趣，极生惊怪，作如是念：何为七趣？默然思惟，以天眼观见猪、犬、野獐、乌、鹊、龙、蛇，系于尔所趣皆食不净，尔时天主见斯事已如矛刺心，忧愁不乐。”这里的“天观”很可能是佛教中所说的“天眼”，这是说帝释天所看到的七趣均属“皆食不净”的动物，因而非常忧虑。上面已讲佛教中的七趣不仅仅是“畜生趣”，还有人趣、神仙趣和天趣等，而帝释天以天眼所察具白仅在“畜生趣”中，自然忧心如焚，怎么办呢？“念谁能救是所故投？”具白问谁能相救呢？帝释天答复说“唯有如来应正等觉，是而归趣”。如来是释迦牟尼的名号，表示“乘如实之道而来，而成正觉之意”。“等觉”也就是“正觉”，在佛教中它表示“证悟一切诸法之真正觉智，即如来之实智，故成佛又称成正觉”。显然帝释天说，此事你只有找如来请教，他会给你解脱。

“尔时帝释至于晓时，持众香花种种饮食，往世尊所显面礼，旋绕七匝恭敬洪养”。这是说此时天已破晓，帝释天手持鲜花和食物到如来那里。“世尊”指的是如来，“洪养”很可能是“供养”的误笔。“旋绕七匝恭敬洪养”显然讲的是帝释天见如来时的礼节，并献上所持的鲜花与食物。“进坐一面于世尊所，具白善往七趣之事，唯愿世尊哀愍救拔”，这是帝释天在向如来叙说具白堕地狱，所经七趣之事，希望如来悲天悯人给予救拔。在文字上这一句恐怕有错，“进坐”应为“退坐”，因退坐才是见如来时的礼节。“说此语已，尔时从顶颠上放大光明，照十方界远。”在佛教中“六地藏”指能化导六道众生之六尊地藏菩萨，其中化导畜生的地藏菩萨名叫“大光明”。另外，佛教把四方、四维、上下之总称为“十方”，并认为十万有无数世界及净土，将其称为“十方世界”，这是从佛教上描绘如来听到帝释天具白善往七趣之事，希望如来拯救后的反应。

“复口中见微笑，相告帝释言：天主，当知有一总持名曰佛顶尊踪，能举一切如来，令受灌顶；能泯一切有幻成清静。”如来告诉帝释天只有“佛顶尊踪”，即佛教中所说的“尊胜陀罗尼”，能给以灌顶，能远离因恶行所招致的过错而带来的烦恼。“除旧于令趣乐趣所生之处；能忆富命，若诵一遍，设寿尽者现护延寿，一切地域铁定蔑生，狱主世界悉杳成空；能开一切佛国天界人之门，随愿往生。”这仍是如来所说，他告诫天主我可以免除你畜生趣之苦，只要背诵一遍。

“尊胜陀罗尼”经,就可以延年益寿,免受地狱之苦,能升入天界。“帝释天主复白佛言,悖戾世尊法诫总持章非时”这是帝释天的答复。这样,如来受天主所求,开始念“尊胜陀罗尼”经,即“世尊受天主清说此陀罗呢”。“总持、总持、总持五百八十八春”这便是如来所念的经文。

三、《佛顶尊胜陀罗尼经》与《中国天主教教义》的比较

《佛顶尊胜陀罗尼经》是唐代著名印度译经家佛陀波利(Buddha-pala)所译,相传在唐高宗仪凤元年(676)佛陀波利在五台山“逢一神异之老翁,蒙其示教”,他随后返回印度取来《尊胜陀罗尼经》。唐高宗先令日照和杜行颢译出,而后应佛陀波利的请求,高宗把梵文原本还给他,佛陀波利住西明寺与顺贞共译。除了这两个译本外,另还有七种译本,但以佛陀波利的译本流传最广。为对照“利玛窦佛经译文”,下面我将佛陀波的译本抄录如下:

佛顶尊胜陀罗尼经

罽宾国沙门佛陀波利奉 诏译

如是我闻,一时薄伽梵在室罗筏,住誓多林给孤独园,与大苾刍众千二百五十人俱,又与诸大菩萨僧二千人俱。尔时三十三天于善法堂会。有一天子名曰善住,与诸大天游于园观,又与大天受胜尊贵。与诸天女前后围绕,欢喜游戏,种种音乐,共相娱乐,受诸快乐。

尔时善住天子即于夜分闻有声言:善住天子却后七日命将欲尽,命终之后生赡部洲。受七返畜生身,即受地狱苦。从地狱出,希得人身,生于贫贱,处于母胎即无两目。

尔时善住天子闻此声已,即大惊怖,身毛皆竖,愁忧不乐。速疾往诣天帝释所,悲啼号哭,惶怖无计,顶礼帝释二足尊已,白帝释言:听我所说,我与诸天女共相围绕受诸快乐,闻有声言善住天子却后七日命将欲尽。命终之后生赡部洲,七返受畜生身,受七身已即堕诸地狱,从地狱出希得人身,生贫贱家而无两目。天帝云何令我得免斯苦。

尔时帝释闻善住天子语已,甚大惊愕,即自思惟:此善住天子受何七返恶道之身?尔时帝释须臾静住入定谛观,即见善住当受七返恶道之身。所谓猪、狗、野干、猕猴、蟒蛇、乌、鸢等身,食诸秽恶不净之物。尔时帝释观见善住天子当堕七返恶道之身,极助苦恼,痛割于心。谛思无计,何所归依,唯有如来应正等觉,令其善住得免斯苦。

尔时帝释即于此日初夜分时,以种种花鬘涂香末香,以妙天衣庄严,执持往诣誓多林园于世尊所,到已顶礼佛足,右绕七匝,即于佛前广大供养,佛前胡跪而白佛言:世尊,善住天子云何当受七返畜生恶道之身?具如上说。

尔时如来顶上放种种光,遍满十方一切世界已,其光还来绕佛三匝,从佛口入,佛便微笑告帝释言:天帝,有陀罗尼名为如来佛顶尊胜,能净一

切恶道，能净除一切生死苦恼，又能净除诸地狱、阎罗王界畜生之苦，又破一切地狱，能回向善道。

天帝，此佛顶尊胜陀罗尼，若有人闻一经于耳，先世所造一切地狱恶业，悉皆消灭当，得清净之身，随所生处，忆持不忘；从一佛刹至一佛刹，从一天界至一天界，遍历三十三天，所生之处，忆持不忘。

天帝，若人命欲将终，须臾忆念此陀罗尼，还得增寿，得身口意净，身无苦痛，随其福利，随处安隐。一切如来之所观视，一切天神恒常侍卫，为人所敬，恶障消灭，一切菩萨同心覆护。

天帝，若人能须臾读诵此陀罗尼者，此人所有一切地狱畜生阎罗王界饿鬼之苦，破坏消灭，无有遗餘。诸佛刹土及诸天官，一切菩萨所住之门，无有障碍，随意趣入。

尔时帝释白佛言：世尊，唯原如来为众生说增益寿命之法。

尔时世尊知帝释意，心之所念，乐闻佛说是陀罗尼法。即说咒曰：

（咒语省略）

佛告帝释言：此咒名净除一切恶道佛顶尊胜陀罗尼，能除一切罪业等障，能破一切秽恶道苦。天帝，此大陀罗尼，八十八殑伽沙俱胝百千诸佛同共宣说，随喜受持，大日如来智印印之。为破一切众生秽恶道苦故，为一切地狱、畜生、阎罗王界众生得解脱故，临急苦难、堕生死海中众生得解脱故，短命薄福、无救护众生、乐造杂染恶业众生得饶益故。又此陀罗尼于赡部洲住持力故，能令地狱恶道众生，种种流转生命，薄福众生，不信善恶业失正道众生等，得解脱义故。

佛告天帝：我说此陀罗尼付嘱于汝，汝当授与善住天子，复当受持读诵、思惟、爱乐、忆念、供养，于赡部洲与一切众生，广为宣说此陀罗尼。印亦为一切诸天子故，说此陀罗尼印，付嘱于汝。天帝，汝当善持守护，勿令忘失。天帝，若人须臾得闻此陀罗尼，千劫已来积造恶化重障，应受种种流转生死，地狱、饿鬼、畜生、阎罗王界、阿修罗身，夜叉、罗刹、鬼神布单那、羯吒布单那、阿波娑摩罗，蚊、虻、龟、狗、蟒、蛇、一切诸鸟，及诸猛兽一切蠢动含灵，乃至蚁子之身更不重受，即得转生诸佛如来一生补处菩萨同会处生，或得大姓婆罗门家生，或得大刹利种家生，或得豪贵最胜家生。天帝，此人得如上贵处生者，皆由闻此陀罗尼故。转所生处皆得清净。天帝，乃至得到菩提道场最胜之处，皆由赞美此陀罗尼。功德如是。天帝，此陀罗尼名为吉祥，能净一切恶道。此佛顶尊胜陀罗尼，犹如日藏摩尼之宝，净无瑕秽，净等虚空，光焰照彻，无不周遍。若诸众生，持此陀罗尼亦复如是，亦如阎浮檀金明净柔软，令人喜见不为秽恶之所染著。天帝，若有众生，持此陀罗尼亦复如是，乘斯善净，得生善道。天帝，此陀罗尼所在之处，若能书写流通、受持、读诵、听闻、供养。能如是者，一切恶道皆得清净，一切地狱苦恼悉皆消灭。

佛告天帝：若人能书写此陀罗尼，安高幢上，或安高山，或安楼上，乃至安置窣堵波中。天帝，若有苾刍，苾刍尼，优婆塞，优婆夷，族姓男，族姓女于幢等上或见，或与相近，其影映身，或风吹陀罗尼上幢等上尘落在身上。天帝，彼诸众生所有罪业，应堕恶道地狱、畜生、阎罗王界、饿鬼界、阿修罗身恶道之苦，皆悉不受，亦不为罪垢染污。天帝，此等众生，为一切诸佛之所授记，皆得不退转，于阿耨多罗三藐三菩提。

大帝何况更以多诸供具华鬘涂香末香幢幡盖等衣服瓔珞，作诸庄严，于四衢道造窣堵波，安置陀罗尼，合掌恭敬旋绕行道，归依礼拜。天帝，彼人能如是供养者，名摩诃萨埵，真是佛子持法栋梁，又是如来全身舍利窣堵波塔。

尔时阎摩罗法王于时夜分来诣佛所，到已以种种天衣妙华涂香庄严供养佛已，绕佛七匝，顶礼佛足，而作是言：我闻如来演说赞持大力陀罗尼，故来修学。若有受持读诵是陀罗尼者，我常随逐守护，不令持者堕于地狱，以彼随顺如来言教而护念之。

尔时护世四天王绕佛三匝，白佛言：世尊，唯愿如来为我广说持陀罗尼法。尔时佛告四天王：汝今谛听，我当为汝宣说受持此陀罗尼法，亦为短命诸众生说。当先洗浴著新净衣，白月圆满十五时，持斋诵此陀罗尼。满其千遍，令短命众生还得增寿，永离病苦，一切业障悉皆消灭，一切地狱诸苦亦得解脱。诸飞鸟畜生含云之类，闻此陀罗尼一经于耳，尽此一身更不复受。

佛言：若人遇大恶病，闻此陀罗尼，即得永离，一切诸病亦得消灭，应堕恶道亦得除断，即得往生寂静世界。从此身已后更不受胞胎之身，所生之处莲花化生，一切生处忆持不忘，常识宿命。

佛言：若人先造一切极重恶业，遂即命终乘斯恶业应堕地狱，或堕畜生、阎罗王界，或堕饿鬼乃至堕大阿鼻地狱，或生水中，或生禽兽异类之身，取其亡者随身分骨，以土一把，诵此陀罗尼二十一遍，散亡者骨上，即得生天。

佛言：若人能日日诵此陀罗尼二十一遍，应消一切，世间广大供养，舍身往生极乐世界。若常诵念得大涅槃，复增寿命，受胜快乐，舍此身已，即得往生种种微妙诸佛刹土，常与诸佛俱会一处，一切如来恒为演说微妙之义，一切世尊即受其记，身光照曜一切刹土。佛言：若诵此陀罗尼法，于其佛前选取净土，作坛随其大小，方四角作，以种种草华散于坛上，烧众名香，右膝著地胡跪，心常念佛。作慕陀罗尼印，屈其头指，以大母指押合掌，当其心上，诵此陀罗尼一百八遍讫。于其坛中如云王雨华，能遍供养八十八俱胝殑伽沙那摩多百千诸佛。彼佛世尊咸共赞言：善哉希有，真是佛子！即有无障碍智三昧，得大菩提心庄严三昧。持此陀罗尼法应如是。佛告天帝：我以此方便，一切众生应堕地狱道令得解脱，一切恶道亦

得清淨,復令持者增益壽命。天帝,汝去將我此陀羅尼授與善住天子。滿其七日,汝與善住俱來見我。

爾時天帝于世尊所受此陀羅尼法,奉持還于本天,授與善住天子。爾時善住天子受此陀羅尼已,滿六日六夜,依法受持,一切願滿,應受一切惡道等苦即得解脫,住菩提道,增壽無量,甚大歡喜,高聲嘆言:希有如來,希有妙法,希有明驗,甚為難得,令我解脫。爾時帝釋至第七日,與善住天子將諸天眾,嚴持花鬘塗香末寶幢幡蓋天衣瓔珞,微妙莊嚴,往詣佛所,設大供養,以妙天衣及諸瓔珞供養世尊,繞百千匝,于佛前立,踊躍歡喜,坐而听法。

爾時世尊舒金色臂,摩善住天子頂,而為說法授菩提記。佛言:此經名淨除一切惡道佛頂尊勝陀羅尼,汝當受持。爾時大眾聞法歡喜,信受奉行佛頂尊勝陀羅尼經。

(咒語省略)

比較兩個文本我們可以看出以下兩點:

其一,中國國家圖書館所藏的利瑪竇《天主教教義》,從經文內容上看和天主教教義無關,它實際上是一篇佛教的經文,其內容屬於《佛頂尊勝陀羅尼經》。但內容更為簡單。由於此經文還有另外七種譯本,目前尚不清楚傳教士們具體抄錄的那一個譯本^①。但內容上肯定是从《佛頂尊勝陀羅尼經》摘抄來的,或許是一個民間抄本,但肯定不是用佛教語言所寫的天主經。

其二,二者的不同之處在於《佛頂尊勝陀羅尼經》有兩部分構成,一是有關善住天子向帝釋天求經的故事,二是《尊勝陀羅尼經》的咒語。中國國家圖書館的抄本只有第一部分,而無第二部分。即便第一部分,國家圖書館的抄本也過於簡單,內容只相當於原經文的十分之一不到。

造成這種不同的原因很可能是傳教士剛入華不久,語言能力不強,他們選抄此經主要是為了學習漢語。若採用原經文,內容太多,不易理解,不易語言的學習。這樣他們選擇了一個簡單的經文,用來作為語言學習的課本。

四、關於這份文獻的作者及寫作時間

首先,我們研究這篇文獻的作者。《中國國家圖書館古籍珍品圖錄》的編者認為該文獻的作者是利瑪竇。證據何在?根據魏若望教授的研究,此手稿不是利瑪竇(Matteo Ricci, 1552-1610)的手迹。以後我也根據魏若望教授所提供的利瑪竇手迹,反復做了對比研究,認為這完全是兩種筆迹。例如,在D、P等字母的書寫習慣上完全不同。另外,我根據《葡華詞典》中的羅明堅的手迹^②,反復與此文獻的筆迹做了對比研究。我認為這篇文獻也決非羅明堅(Michele Ruggieri, 1543-1607)所做。例如,在B、D、S等字母的書寫習慣上完全不

①筆者在《中國與歐洲早期宗教和哲學交流史》一書中將此手稿定為利瑪竇用佛經語言寫的天主經,現在看來有誤。

②耶穌會檔案館Jap-Sin. I 198。

同。那么,这篇文献真正的作者是谁?

我认为这篇文献的真正作者很可能是来华耶稣会士麦安东(Antoine d'Almeida, 1556-1591),理由有以下两点:

第一,这篇文献很可能是在肇庆的入华耶稣会士所写。1588年时耶稣会在中国只有澳门和肇庆两个点^①,以后随利玛窦北上,在肇庆的部分天主教文献被利玛窦带到北京。这份文献作为手稿,很可能是传教士在进入肇庆后所写,尔后带到北京的。作者只能是在肇庆的传教士。这篇文献现藏于中国国家图书馆,众所周知,中国国家图书馆除原北堂藏书^②外,北堂的手稿文献也同时被收入国家图书馆。在北堂书目中并未收入北堂图书馆尚未编目和整理的手稿与散页。笔者认为,这份文献很可能就是北堂图书馆手稿和散页文献的一部分。

第二,1588年前到过肇庆的传教士共有五位:罗明坚(Michele Ruggieri, 1543-1607)、巴范济(Francois Pasio, 1551-1612)、利玛窦(Matteo Ricci, 1552-1610)、孟三德(Edouard de Sande, 1531-1600)、麦安东。巴范济在中国呆的时间很短,1583年就去了日本,若从字迹上再把罗明坚、利玛窦的可能性排除掉,那么这篇文献的作者只能是孟三德和麦安东两人。

第三,从文献“588春”的字样看,中国国家图书馆编目时将其确定为“1588年”是正确的。笔者也请教过一些佛教的专家,他们也认为“588春”应该指的是“1588年”。如果这个前提成立,1587年8月因罗明坚在广西传教不顺利,孟三德这时返回澳门^③,1588年1月罗明坚也返回澳门^④。此时留在肇庆的只有利玛窦和麦安东两人,因该文献字迹与利玛窦不符,这样麦安东是该文献的作者可能性最大。写作地点是肇庆,因他和利玛窦在1589年8月才离开肇庆,前往韶州^⑤。

五、国家图书馆所藏这份文献在中国天主教史上的价值

从沙勿略(Xavier, Saint Francisco, 1506-1552)来到东方起就已经注意到中国的佛教^⑥,罗明坚刚到澳门就参观了澳门的佛寺^⑦。进入肇庆以后,罗明坚

①徐宗泽:《中国天主教传教史概论》,上海书店出版社,1990年,第172页。

②方豪:《明季西书七千部流入中国考》,见《方豪六十自定稿》,台北:台湾学生书局,1969年,第9-55页。Hverhaeren, Catalogue de la Bibliothepue Du Pé-T'ang, Pékin Imprimerie des Lazaristes, 1949。

③费赖之著,冯承钧译:《在华耶稣会士列传及书目》第一册,中华书局,1995年,第70页。

④(法)裴化行著,管震湖译:《利玛窦评传》上册,商务印书馆,1993年,第97页。

⑤当然,我们也不能排除是罗明坚所做,因为在来华耶稣会的初期,罗明坚和利玛窦对待佛教的态度有所区别,罗明坚更倾向于佛教,这在他的中文诗歌中可以看出。以上只是笔者的意见,希望有新的研究者共同讨论这个问题。

⑥“其(释迦)弟子中的一些人去了中国论说他的教诲与信仰的方法,使中国全境改宗,并破坏了以前中国拥有的所有偶像与寺院。”转引戚印平:《沙勿略与耶稣会在华传教史》,载《世界宗教研究》,2001年第1期。

⑦(日)平川佑弘著,刘岸伟、徐一平译:《利玛窦传》,光明日报出版社,1999年,第60页。

和巴范济住在佛教的天宁寺,并正式致信给当地官员“承认改著僧众服装”^①。从他们的行为来看,当地的人们,无论是官员还是民众,都认为“神父和中国寺庙里的和尚所行的某些职能有类似之处”^②。

从1582年12月罗明坚和巴范济正式在肇庆居住下来,到利玛窦1595年5月17-18日(万历二十三年四月初九至初十)在江西樟树正式戴儒冠着儒服^③,耶稣会士入华以后在长达十二年之久的时间中采取了亲和佛教的形式在中国展开各种活动。这表现在他们高兴地接受王泮将他们的寓所定名为“仙花寺”^④,罗明坚在浙江传教时住在寺庙中^⑤,利玛窦等人参观佛教圣地南华寺,以致南华寺的和尚们以为利玛窦是新来的主持^⑥。罗明坚在他的第一本中文著作中以来自天竺国的“西僧”自称^⑦,利玛窦在所起草的教宗致大明国王书中将教宗称为“都僧皇”^⑧。如果我们确认以上事实,那么我们便可看出这篇文献的价值。

第一,入华耶稣会亲和佛教的传教路线在文献上得到进一步证实。长期以来罗明坚和利玛窦与佛教的交往多有记载,利玛窦自己在晚年的《中国传教史》中也都有详细地叙述,但从未发现过他们研读佛经的具体文献,我们只能偶尔从他们自称的“西僧”名称中感觉到他们肯定读过佛经。这篇文献的发现证实了他们研读佛经这一事实,说明了他们所采取的亲和佛教的路线决不仅仅是外在的、形式上的,而且是自觉的行为,有着理论上的准备和努力。无论这篇手稿的作者是谁,它都无可争辩地说明了这一点。

第二,《佛顶尊胜陀罗尼经》和基督教教义有共同之处。正如在利玛窦确定“合儒”路线后,把儒家的《四书》作为新入华传教士的汉语读本一样^⑨,传教士选择《佛顶尊胜陀罗尼经》作为语言读本,也不仅仅是一个语言学习的问题。选择什么样的中国文献作自己的语言教材,这表示着他们的一种文化态

①(法)裴化行著,萧浚华译:《天主教十六世纪在华传教志》下册,商务印书馆,1936年,第209页。

②利玛窦著,何高济等译:《利玛窦中国札记》,中华书局,1983年,第276页。

③关于利玛窦着儒服的时间各类书籍记载颇为混乱,前后不一。本文采用计翔翔的研究成果《关于利玛窦衣儒服的研究》,此文为作者在1998年在杭州大学召开的“中西文化交流史国际学术研讨会”上的发言。

④(美)霍华德·林斯特拉英译,万明中译:《1583-1584年在华耶稣会士的8封信》,见任继愈主编《国际汉学》,大象出版社,1998年第2辑,第262-263页。

⑤(法)裴化行著,萧浚华译:《天主教十六世纪在华传教志》下册,第120页。

⑥利玛窦著,何高济等译:《利玛窦中国札记》,广西师范大学出版社,2001年,第236-239页。

⑦罗明坚《天主实录》名称和署名有变化,但《天主圣教实录》第一版署名是“西僧”。参阅张西平:《中国与欧洲早期宗教和哲学交流史》,东方出版社,2001年;张西平:《西方汉学的奠基人罗明坚》,《历史研究》,2001年第3期。

⑧张奉箴著:《福音流传中国史略》上篇卷二,台湾:辅仁大学出版社,1971年。

⑨D.E.Mungello, Curious Land: Jesuit Accommodation and the Origins of Sinology?, University of Hawaii Press, 1989, pp.247-299.

度,一种文化立场。佛教作为一种宗教,的确与基督教有着一些共同之处,如佛教的三宝佛、僧、法很类似基督教的圣父、圣子、圣灵的“三位一体”,佛教的“五戒”和基督教的“十诫”多有相似之处。《佛顶尊胜陀罗尼经》的逻辑结构佛、帝释天、善住天子三者的层次关系,与基督教的上帝、耶稣基督有某种表面上的相似;天堂、地狱之分,对世俗情欲的节制,则在理论上和基督教有很近似之处。因而,传教士选择此经作为语言读本,除去它有简明扼要易于语言学习的原因外,还有着他们当时对佛教的认同。在这个意义上,确定《佛顶尊胜陀罗尼经》作为语言读本决不是偶然的,它有着深刻的必然性。

第三,应客观评价入华耶稣会士的亲佛教的路线。毫无疑问,利玛窦以后着儒服,采取“合儒补儒”的路线是耶稣会士在华传教路线的重大转变。这种转变是其所对中国深入认识的表现,是其调整传教策略以便更加适应中国社会的重要措施。正如他在1595年11月4日的信中所说:“从此我们决定放弃‘僧’这个称号……僧和我们的托钵会兄弟差不多,在中国并不太受重视。在这里有三大宗教:儒、道、释,而释可说地位最低的一个,他们不结婚,每日在寺中念经礼佛,多不读书,可谓低级百姓之一……我们既称僧人,很容易被人目为和僧人是一丘之貉。”^①但这并不意味着他们在长达十二年的历史中亲和佛教的路线是错误的^②。采取佛教的形式传教同样是耶稣会“适应”政策的表现^③,利玛窦采取“合儒”路线固然比原来罗明坚所确定的“合佛”路线高明一些,但若从晚明时的佛学与儒学互通^④,当时流行的“三教合一”运动来看,他的“排佛”路线未必是很高明的^⑤。从这个角度来看,罗明坚、利玛窦等人在初入华的十二年中所采取的亲和佛教的路线,应视为他们探索基督教与中国文化相结合的一个重要阶段。因此,这份手稿在中国基督教思想史上具有重要的价值。

【作者简介】张西平,北京外国语大学比较文明与人文交流高等研究院教授。研究方向:中西文化交流史、西方汉学史、中国基督宗教史。

①罗渔泽:《利玛窦通信集》,台北:光启出版社,1986年,第202页。

②任继愈主编:《中国佛教史》第一卷,中国社会科学出版社,1981年;葛兆光著:《七世纪至十九世纪:中国的知识、思想与信仰》,复旦大学出版社,2000年。

③有的学者认为利玛窦采取排斥佛教的形式是错误的,见(法)谢和耐:《中国与基督教》,商务印书馆,2013年,第110-111页。

④参阅赖永海:《佛学与儒学》,浙江人民出版社,1996年。

⑤弥维礼:《利玛窦在认识中国宗教诸方面之作为》,刘梦溪主编:《中国文化》,1990年第2期;孙尚阳:《利玛窦对佛教的批判及其对耶稣会在华传教活动的影响》,《世界宗教研究》,1998年第4期。